**Kontrastivní syntax**

**Metodické pokyny ke zpracování seminární práce ze syntaxe**

**Cíl práce**:

Řešení drobného výzkumného úkolu z kontrastivní syntaxe s využitím autentického jazykového materiálu vytěženého z česko-německého paralelního korpusu vznikajícího v rámci projektu InterCorp.

**Rozsah**: 6-8 stran

**Jazyk**: němčina

**Struktura**:

* Úvod: cíl, metoda, hypotéza (1str.)
* Teoretická část: srovnání 2-3 teoretických zdrojů (2 tištěné) pojednávajících o daném tématu (1-2 str.)
* Praktická část: řešení úkolu (3-5 str.)
* Závěr: vyhodnocení výzkumu, další perspektivy (1 str.)
* Literatura, zdroje

**Zdroj materiálu**:

Česko-německý paralelní korpus (InterCorp)

Je nanejvýš vhodné zajistit si autorizovaný přístup do ČNK (InterCorp je jeho součástí):

[www.korpus.cz](http://www.korpus.cz) registrace

**Vyhledávání:**

* [www.korpus.cz](http://www.korpus.cz) , přihlásit se, kliknout na rozhraní KonText (vlevo nahoře)
* Vybrat korpus InterCorp
* Vybrat jazyky: intercorp\_cs, přidat intercorp\_de nebo obráceně podle výchozího jazyka
* Typ dotazu: Základní nebo Fráze podle zadání
* zadat hledaný výraz
* Konkordance – vytvořit vzorek
* export xls – dále pracovat v excelu, příp. překopírovat do Wordu (ctrl c, ctrl v)

Počet analyzovaných paralelních dokladů: 50 (pokud korpus obsahuje méně, tak všechny obsažené).

**Formální náležitosti**:

* Úvodní stránka (viz příloha)
* Označení zdrojů (podle normy ISO)

Doporučuji jednoduché odkazy formou poznámek pod čarou:

Citace (doslovné převzetí textu): „ text „ [[1]](#footnote-1)

Parafráze (převzetí myšlenky, formulace vlastními slovy): text [[2]](#footnote-2)

V seznamu literatury uvádějte autory v abecedním pořádku.

Struktura záznamu:

ENGEL, Ulrich (1988): *Deutsche Grammatik.* Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Zdroje z internetu:

Označit citaci či parafrázi (viz výše).

V poznámce pod čarou: adresa (Stand: 25.11.2020, 15:32)

Totéž uvést do seznamu literatury.

Zdrojem je i korpus!

**Termíny**:

Zadání práce: do konce března

Prezentace výsledků práce: v semináři (závěr semestru)

Odevzdání práce: nejpozději ve zkouškovém období semestru

**Doporučené řešení praktického úkolu**:

* Dokladový materiál přenést z korpusu do tabulky (Excel nebo Word)
* Vytřídit konkordance, kde se vyskytuje daný výraz s jinou funkcí, doplnit chybějící materiál.
* Roztřídit podle českých či německých paralel (podle zadání)
* Pokusit se interpretovat zvláštnosti, slovesné tvary, postavení ve větě apod.
* Statisticky zpracovat (graf, tabulka) – české či německé protějšky (podle zadání)
* Porovnat ekvivalenty získané z korpusu s ekvivalenty ve slovnících (Siebenschein + min. 1 další slovník)
* Vyhodnotit (grafy, tabulky)
* Závěr – shrnutí, potvrzení nebo/vyvrácení hypotézy, perspektivy dalšího výzkumu

Příloha:

**MASARYK-UNIVERSITÄT**

PÄDAGOGISCHE FAKULTÄT

Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur

**Titel der Arbeit**

(Seminararbeit)

Brünn 2025

Verfasser/-in: Titel Vorname Familienname

Betreuer/-in: Titel Vorname Familienname, Titel

1. Engel 1988: 223. [↑](#footnote-ref-1)
2. Vgl. Engel 1988: 223. [↑](#footnote-ref-2)